

Glossed text

See p. 53 in:

Luffin, Xavier. 2013. Kinubi. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. III: Contact Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia, and the Americas*, 50-53. Oxford: Oxford University Press.

(from Luffin 2004: 22f)

áse záidi¹ anás al ge-nadí Núbi úmun kúlu
now mainly people REL PROG-call Nubi 3PL all
Now, most of the people called Nubi are

anás al tála min Sudán; áse fi Sudán kabíla²
people REL come from Sudan now in Sudan tribe
people who came from Sudan. Actually, there are

záidi³ ta mía; min kabíla náde já Barí Nyéfo
more POSS hundred from tribe DEM come Bari Nyefu
more than a hundred tribes in Sudan. From these tribes,
Bari, Nyefu,

Kakwá ma wad-ín; úmun já kúlu, ása kíla⁴ zól
Kakwa with other-PL 3PL come all now each man
Kakwa and others came here. All of them came,
and every tribe

g-wónus rután t-ó; lakín kán úmun sáwa
PROG-speak language POSS-3SG but if 3PL together
was speaking its own language. But when they were together,

¹ Swahili loanword

² Swahili loanword

³ Swahili loanword

⁴ Swahili loanword

úmun g-wónus árabí; lakín kalám bakán úmun já
3PL PROG-speak Arabic but word when they come
they were speaking Arabic. But when they came here,

úmun kúlu já ja KAR⁵; úmun já fi dusmán, bakán
3PL all come like KAR 3PL come in war when
all of them came as KAR soldiers. They came for the war,
and when

dusmán kálas úmun settle⁶ úmun kan kúlu anás wáy;
war end 3PL settle 3PL were all people one
the war was over, they settled down. They were forming one
people,

kabíla⁷ de kúlu Núbi Uganda muzima⁸; u kúlu islam-tya;
tribe DEF all Nubi Uganda all and all Muslim-PL
this whole tribe was Nubi all over Uganda. And all of them
were Muslims.

Núbi fi fi Bómbo, Núbi fi fi Kampála,
Nubi EXIST in Bombo Nubi EXIST in Kampala
There are Nubi in Bombo, there are Nubi in Kampala,

Núbi fi fi Mbarára fi Hóima fi Masíndi ma
Nubi EXIST in Mbarara in Hoima in Masindi with
there are Nubi in Mbarara, in Hoima, in Masindi, as well as

bakán milán: Sóróti Lira kúlu Núbi fi
place many Soroti Lira all Nubi EXIST
in many other places: Soroti, Lira, everywhere there are Nubi.

⁵ King's African Rifles

⁶ English loanword

⁷ Swahili loanword

⁸ Swahili loanword